

NOTAS

HEXAGLOSSON
DICCIONARIO Y MANUAL DE IDIOMAS DEL SIGLO XVI:
ALGUNAS INCÓGNITAS

Anna Mištinová
Universidad Carolina de Praga
anna.mistinova@ff.cuni.cz

INTRODUCCIÓN

Hexaglosson cum colloquijs Vitae quotidianae necessarij es uno de los libros de diálogos plurilingües, abundantes en el siglo XVI. Aunque existe una serie de obras similares, que difieren en el número y la variedad de idiomas, *Hexaglosson* praguense es el único conocido hasta ahora que contiene a la vez la versión española y la checa (Mištinová 2001). Los demás idiomas —el latín, francés, alemán e italiano— figuran en combinación con el checo en algunas ediciones plurilingües de *Qvinque lingvarum vtilissimus vocabularius*, publicadas en Nuremberg en los años de 1531 y 1533, o de *Nomenclatvra sex lingvarum* que se imprimieron en Viena, en 1538, 1544, 1561 y 1568 (Rossebastiano Bart 1984: 299-301).

El artículo se concentra en algunos aspectos importantes y algunas cuestiones pendientes de solución de *Hexaglosson* que forma parte de los fondos del Departamento de Manuscritos e Impresos Antiguos de la Biblioteca del Museo Nacional de Praga. En relación con él, quedan todavía incógnitas por investigar, averiguar o descubrir; se trata, ante todo, de su origen, la autoría de la versión checa y el fechado.

1. CARACTERÍSTICAS GENERALES

Gracias a la combinación de cinco idiomas (español, latín, alemán, francés e italiano) con la versión checa, *Hexaglosson* ocupa un lugar especial en la historia del aprendizaje de idiomas en nuestro país. Asimismo, se considera como el primer manual y diccionario en el que aparecen juntos el español y el checo; hasta ahora no fue descubierto otro anterior.

Hexaglosson tiene 596 páginas que se señalan con una combinación de letras y cifras, que corresponde a los pliegos (A_{6a}, G_{3b}). El tamaño de páginas tiene una dimensión de 9×7 centímetros. En la estructura del texto aparecen paralelamente versiones en los seis idiomas, distribuidas en seis columnas, tres en cada una de las páginas contrapuestas. Así se pueden ver a la vez todas las versiones idiomáticas: *Latin. Bohemicè. Alleman. François. Espagnol. Italien* (Anexo 1). Además de esta distribución horizontal, se mantiene también la distribución vertical de las diferentes frases y palabras en cada uno de los idiomas, lo que es importante para encontrar fácilmente el equivalente en otra lengua, según se ve en el fragmento español-checo:

H. Dios os dé buenos días, Iuan.	H. Winšuji wám dobren den/Jane.
I. Y a vos también, Hermes, buenos días os dé dios.	J. A wám také/Hermes/ dobren den dan Bůh.
H. Como estays?	H. Kterak se máte?
I. Yo estoy bueno gracias a Dios, a vuestro mandado Y vos Hermes, como os va, bien?	J. Dobře se mám z vůle Boží/ jsa wám powinen. A wy Heřmane (břeli?) kterak se wám wede /do
H. Amitambien me va bien. como están vuestro padre y vuestra madre?	H. Ja take dobře se mám: Kterak se má otec a matka vaše?
I. Están buenos, gracias a Dios.	J. Dobře se maji/ z milosti Boží.
H. Que hazeys tan temprano leuantado?	H. Což wy tak ráno wstáwáte?
J. No es tiempo de estar leuantado?	J. Což se wám ještě nezdá čas wstáti?
H. Aun estays ayuno? No aueys almorzado?	H. Což ste ještě nejedli? ještě ste ne snídali?

I. No aun aunes muy temprano.	J. Ještě: (Ne:) jest hrubé ráno./ (Cf. Hexaglosson č1550?). ¹
----------------------------------	--

El manual se divide en cinco partes: la introducción, que cumple a la vez con las funciones de un prólogo, dedicatoria y nota de edición, la tabla que es, en realidad, el índice del libro, los diálogos junto con la correspondencia, el diccionario de términos usuales o utilizados en los coloquios y la gramática. La parte principal la representa una serie de diálogos. La correspondencia y su redacción contienen un conjunto de cartas y documentos de índole comercial y jurídica que sirven de modelo para escribir. El diccionario y los tratados sobre la pronunciación y la gramática forman un complemento, aunque algunas explicaciones de índole gramatical están incluidas en el texto de los diálogos (por ejemplo, la gradación de los adjetivos y los numerales), o por separado, como la conjugación de los verbos *ser* y *haber*.²

En general, *Hexaglosson* se puede caracterizar, en términos modernos, como un manual de conversación y redacción. La parte dedicada a la conversación es la básica y la más voluminosa del libro. Consta de siete capítulos cuyos temas reflejan la vida cotidiana de la época y las necesidades e intereses de las personas a las cuales el compendio está destinado: a los mercaderes, viajeros, diplomáticos, etc. El léxico se concentra en el área de la vida diaria, del comercio y de los negocios.

Los diálogos se desenvuelven dentro del marco de un contexto determinado, como si se tratara de los distintos actos de una pieza de teatro que presentan una conversación de personajes concretos. Primero, en un convite, se reúne una familia con sus parientes y vecinos. Después dos de los señores van a Amberes, a la Feria de Pentecostés, y se alojan en la posada de León Rojo. Por la mañana hacen un recorrido por la ciudad y se dedican a las compras y sus negocios. Los diálogos respectivos se desenvuelven en una línea concatenada.

1. Todas las citas fueron extraídas del original que se guarda en el Dpto. de Manuscritos e Impresos Antiguos del Museo Nacional de Praga (26G21). Con el fin de conseguir una mejor legibilidad, en la transcripción utilizamos los grafemas modernos. En la versión española se trata de la -s- y las nasales -a-, -e-, escritas en el original con tilde. En este fragmento, las letras I y J equivalen al nombre Juan/Jan, y la H, al nombre de Hermes/Heřman.

2. Véanse los capítulos VI (Pláticas en el levantar) y VII (Propósitos de la mercadería (mercantiles)).

Entre los diálogos muy actuales y graciosos figura el de Juan (I) y su madre (M), quien le reprocha que se ha demorado mucho, regresa a casa tarde y no aprende nada:

I. ...Yo me tengo de yr, porque me reñira mi madre: a Dios Hermes. ...

M. Iuan, de donde vienes? Adonde te has detenido tanto, porque vienes tan tarde? es bien hecho? Ya te auia mandado que venieses a quatro horas, y ahora es cerca de las seys: di me ahora a do has estado, porque mucho ha que salistes de la escuela, esto yo lo se bien: yo te dire a tu maestro. Non te puedes acordar d'esto? Yo te lo dixé mas de veinte vezes: no deprendes nada, es grande verguença.³

Uno de los temas centrales lo representa el aprendizaje de idiomas:

P. Si, el apprende à hablar Francés.

D. Assi? es muy bien hecho. Iuan, sabeys bien hablar Francés?

I. No muy bien primo, mas yo lo aprendo.

D. Donde vays a la escuéla?

I. En la calle de los Lombardos...

M. Anna, como viene que no hablais?

A. Que diria? mas vale callar que mal hablar: yo no se bien hablar Francés, portanto callo.

M. Que dezis? vos hablais tan bien como yo hago, y aun mejor.⁴

El diccionario de *Hexaglosson* contiene “muchos communes vocabulos que cada día son necesarios”, dispuestos por orden alfabético. Se introduce por un prefacio en el cual se da instrucción de cómo usarlo: “Otra cosa no teneys que hazer, salvo captar por que letra comienza el vocablo que quereys hallar”. El punto de salida de la ordenación del diccionario es el orden alfabético de la versión latina. Si el usuario no domina el latín, puede apoyarse en las versiones paralelas de otras lenguas y encontrar fácilmente el equivalente latino. De esta manera, el diccionario le ofrece una consulta rápida y práctica de los vocablos en seis versiones diferentes.

A la última parte de *Hexaglosson*, dedicada a la gramática, precede un pequeño capítulo en el que se explica la conjugación de los verbos *haber*

3. Capítulo I. Vn combite de diez personas, es a saber: Hermes, Iuan, María, David, Pedro, Francisco, Rogel, Anna, Henrico y Lucas.

4. Capítulo I. Vn combite de diez personas, es a saber: Hermes, Iuan, María, David, Pedro, Francisco, Rogel, Anna, Henrico y Lucas.

y *ser*: “Sería menester saber las maneras de variar los verbos por sus tiempos y personas: conviene saber por sus Coniugaciones, las cuales, para vuestro provecho, por breve han de salir en luz añadidas en seys lenguas”.

Se indican las formas del modo indicativo (manera de mostrar): *yo he, tu has, aquel ha, nos-otros hauemos, vos aueys, aquellos han*. Al modo imperativo (la manera de mandar) corresponden las formas del presente de subjuntivo: *aya V. M*. El modo optativo (la manera de desear) lo representa el imperfecto de subjuntivo y el condicional: *si yo ouiesse, yo auria*. Al lado de la forma del modo conjuntivo *yo aya* figuran también la formas con las conjunciones que *yo aya, como tu ayas*, las cuales ayudan a aprender el uso de este modo inexistente en el checo.

En la parte gramatical del manual prevalecen las explicaciones de índole fonética y morfológica. Como punto de salida, referencia o de comparación para otras lenguas sirve el latín. Los tratados más amplios están dedicados a las lenguas francesa, italiana y española. Falta por completo la gramática alemana. El libro se cierra por la *Introductio ad linguam Czechicam*,⁵ en la cual se explican las peculiaridades de la pronunciación checa. Mientras que la introducción a la lengua checa está redactada en latín, la gramática de las lenguas romances se explica en francés.

En el tratado sobre la lengua española, el autor describe detalladamente cómo leer correctamente las diferentes letras. Se concentra ante todo en la pronunciación de las consonantes *g, q, l, ll, n, ñ, ç, z, x, h*. Se pueden leer, por ejemplo, estas aclaraciones: “La H souuent inutile en fon, comme en semblables vocables: humano, honesto”. Se describen también los cambios fonéticos en comparación con el latín, a los cuales están dedicados los capítulos *De la transmutation des lettres Italiennes* y *De l'inuersion des lettres Espagnoles*. El último ofrece muchas informaciones documentadas en relación con la evolución de los sonidos españoles (*lupus > lobo, filius > hijo, clamor > llamo*, etc.).

La morfología aporta explicaciones sobre los sustantivos, los pronombres y los adjetivos. Se ofrecen algunos cuadros esquemáticos y sistemáticos de las formas. El autor se concentra en el género masculino del sustantivo y sus terminaciones, indicando siempre las excepciones. Por

5. Aunque su análisis no es objetivo de este trabajo, algunas partes merecerían una atención más detallada. En la Introducción a la lengua checa son interesantes las advertencias sobre las agrupaciones consonánticas típicas *srp, trh, chrt, smřž, smrt, hrst, prst*, y sobre los grafemas que llevan tilde, a pesar de que en el texto aparecen todavía las ligaduras (cz: *w prwni czafce* - en el primer capítulo).

ejemplo, las terminaciones *-al, -il, -ol, -n* son masculinas (*comme caudal; el perexil, el caracol, el pan, el afán*), pero hay excepciones (*la carcel, la hiel, la miel, la orden, la sarten* y las palabras terminadas en *-cion*). Se habla también de la formación del plural (*vn mancebo diligente, dos mancebos diligentes*). A continuación, sigue la explicación de los pronombres masculinos, que se limita a los personales, demostrativos y posesivos (*él, aquel; este, esto; mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, etc.*).

En la explicación del género femenino del sustantivo, el autor procede de la misma manera como en el caso de los masculinos. Las terminaciones *-a, -ad, -ed, -ud, -z* (*comme calabaza; la humanidad, la merced, la virtud, la paz*) tienen sus excepciones (*el día* es masculino, *car nous disons: el día es venido*; lo mismo *el albornoz, el arroz*). Sigue la descripción de las formas femeninas de los pronombres.

No se omiten tampoco los sufijos diminutivos del adjetivo *-illo, -ito, -uelo*, con sus ejemplos: *perillo, chiquito, bonito, poquito, borrachuelo, panizuelo*.

En cuanto a las características ortográficas, se pueden observar los rasgos típicos de su tiempo. Se trata, por ejemplo, de más variantes del mismo fenómeno como transcripciones diferentes de la misma palabra, a veces en la misma página, (*Amberes - Anueres - Auueres; escriuir - iscriuir; paleora - poluora*), o de sus terminaciones *-tia* y *-cia* (*patientia - paciencia*), *-tion* y *-cion* (*obligation - oblicacion*); las alternancias de los grafemas, *u-v-b* (*leuantado, cerueza, nueue, deuen, aueys, vn plato, bolued, embiar*), *s-c-z* (*agradesco, ysquierda, hazeys, quinze*), *g-t* (*ogro, otro*), *q-c* (*quando, quanto*), *y-i* (*estays, my buen amigo, yglesia, cuydado*), así como de las mayúsculas con las minúsculas (*calle de los Lombardos, calle de la cámara, plaça a la Corona, mesón de león roxo, posada de escudo dorado, Dios y dios*).⁶

Asimismo, en los diálogos se nota la alternancia de diferentes formas. Los verbos *ser* y *estar* ofrecen los siguientes ejemplos que llaman la atención desde el punto de vista actual: “Porque no comeys vuestro potaje: mientras esta caliente? Aun es muy caliente. ...Yo soy aqui. Vuestro padre es en casa? ... Ella es enferma. ... Soy contento”.

La ordenación de las secuencias gramaticales es de fácil orientación, al margen de cada página se indican los resúmenes como en algunos libros de texto actuales; por ejemplo, en el caso de las reglas de la evolución de los sonidos españoles del latín:

Cl, en ll comme llamar, llau: de clamo, clauis.

Gn, en ñ comme leña, seño: de lignum, signum.

P, en b, à la fois en v, eu l double, comme cabra, lobo, sauio, lleno: de capra, lupus, sapiens, plenus.

2. ORÍGEN

Una de las incógnitas de *Hexaglosson* la representa la cuestión de su originalidad. Por su objetivo, contenido y forma, así como por su utilidad, corresponde plenamente a los libros de diálogos de su tiempo. En el caso de *Hexaglosson* encontramos una serie de características análogas a otros compendios similares del mismo período, que se refieren a la estructura, el contenido, los títulos de los capítulos, formulación del texto, el número de diálogos que puede ser variable de 3 a 7 generalmente, un conjunto de modelos de cartas y documentos, un glosario de términos usuales o utilizados en los diálogos, en ordenación alfabética, y un tratado dedicado a la pronunciación y la gramática.

Las líneas temáticas abarcan los temas cotidianos: la comida, salud, aprendizaje de idiomas, viajes, hospedaje, compra, venta, mercancía, contratos, pago de las deudas, confección de las cartas y documentos, y otros. Los diálogos se atienen a frases y fórmulas prácticas y útiles para la conversación. Se nota en él una fuerte influencia del emporio comercial de Amberes y Lovaina, en la cual vivió Cornelius Valerius, considerado como autor de las versiones alemana, francesa, italiana y española del libro. En Amberes, en el año de 1520, se edita también el primer librito de diálogos para la enseñanza del español, bajo el título *Vocabulario para aprender francés, español y flamini* (obra anónima). En 1551 se edita en Lovaina el manual *Vocabulario de quatro lenguas: tudesco, francés, latino y español, muy prouechoso para los que quisieren aprender estas lenguas*, que era una ampliación del primer *Vocabulaire* de Berlaimont de 1536.⁷ En 1568, Gabriel Meurier publica en Amberes *Coloquios familiares, muy convenientes y mas provechosos de quantos salieron hasta agora, para qualquiera*

6. Cf. también Boyd-Bowman (1968). P. ej., en los documentos, cartas y otros materiales, analizados por él, el nombre de la misma persona aparece con varias transcripciones diferentes (*Díaz, Diez, Días o Fernández, Hernández, Ernandes* o *Ferrandes*).

7. *Vocabulaire pour aprendre legierement a bien lire, escrire et parler francois et flameng, lequel est mis tout la plus part par personaiges.*

para cualquiera calidad de personas desseosas de saber hablar y escribir español y frances.

Es conocido que muchas ediciones plurilingües de esta época se basaban en las anteriores, incluso de otros autores, se ampliaban o alternaban con otras versiones idiomáticas. A veces se utilizaban textos iguales o similares, modificados ligeramente, en las introducciones, dedicatorias al lector, los mismos diálogos, modelos de cartas, documentos comerciales, etc., como fue el caso de *A very profitable booke to lerne the maner of redying, wrytyng & speaking English & Spanish*,⁸ editado en 1554 en Londres. En realidad, es una traducción anónima del *Vocabulaire* de Berlaimont de 1551. Sin embargo, en el prefacio, el traductor no menciona el inglés y hace referencia solo a los cuatro idiomas –alemán, francés, latín y español– los que contiene la edición original de Noël de Berlaimont (Sánchez Pérez 1992: 57-58).

Los títulos y los contenidos de diferentes coloquios se mantenían muchas veces casi idénticos, lo que se puede ver en la siguiente comparación. Los capítulos de *Hexaglosson* incluyen los diálogos con los siguientes temas:

- I Conuinio, plática de diez personas en la comida, contiene muchos temas comunes que se usan a la mesa.
- II Sirve para comprar y vender.
- III Sirve para recaudar deudas.
- IV Para preguntar el camino, con otros propósitos communes.
- V Pláticas familiares, siendo en el mesón.
- VI Pláticas en el levantar.
- VII Propósitos de la mercadería (mercantiele).

Los diálogos del manual *The Spanish Scholemaster de William Stepney*⁹ se denominan de esta manera:

- 1-que enseña a los caminantes como avian de preguntar el camino desde un lugar hasta otro con diversas platicas;

8. *Libro muy prouechoso para saver la manera de leer y escreuir Angleis y Español.*

9. Publicado en Londres, en 1591, bajo el título *Containing seven dialogues, according to euery day in the weeke, and what is necessarie euerie day to be done, wherein is also most plainly shewed the true and perfect pronouciation of the Spanish tongue, toward the furtherance of all those which are desirous to learne the said tongue within this our frealme of England.*

2-trata de mercaderías y nos enseña a comprar y vender, con otras muy buenas platicas;
 3-es para cobrar deudas con otras familiares platicas;
 4-es para hablar a la mesa, a las fiestas y a los banquetes;
 5-nos enseña platicas familiares para usar en el meson;
 6-enseña diversas platicas para usar en el levantar;
 7-nos enseña la platica mas conveniente para usar quando vamos a la yglesia
 (Sánchez Pérez 1992: 62).

Asimismo, la fórmula de la introducción de *Hexaglosson* fue habitual en otros compendios:

Amigo lector, este libro es tan útil y provechoso, y el uso de aquel tan necesario, que su valor aun por hombres doctos no se puede apreciar: porque no ay ninguno en Francia, ny en estos estados baxos, ny en España, ny en Italia.

Una formulación idéntica la encontramos en el prólogo de *Colloquia et Dictionariolum septem linguarum, Belgicae, Teutonicae, Latinae, Italicae, Hispanicae, Gallicae*, publicado en 1589, en Bruselas. El único cambio es que en vez de “ny en estos estados baxos” se indica “ny en otros estados”.

Es interesante observar que en las versiones checa, alemana y latina de *Hexaglosson*, en vez de los *estados baxos* se indican Alemania y los países eslavos del centro y del este de Europa: Bohemia, Polonia, Rusia, Croacia y Eslovaquia. Este hecho da espacio a la hipótesis de que al original de *Hexaglosson*, editado con la mayor probabilidad primero en Flandes, se habrán podido añadir en la edición de Basilea, además de la versión checa, también la alemana, sustituyendo la flamenca. Esta hipótesis se podría apoyar también en la parte del libro dedicada a la gramática, que contiene los tratados detallados, escritos en francés, solo sobre las lenguas francesa, española e italiana, completados en Basilea por la introducción latina a la lengua checa. La gramática alemana falta por completo.

Otro dato importante de *Hexaglosson* se encuentra en la sección dedicada a la correspondencia,¹⁰ en la que aparece la transcripción del apellido de Pedro o Juan Barlamonte, lo que con la mayor probabilidad confirma la edición de Berlaimont como la fuente inicial, tal como fue en otros casos.¹¹ “Esta carta sea adereçada a mi caro padre *Pedro de Barlamonte*, morador en Anueres, en la calle alta, cabo el escudo dorado.”

10. Capítulo VIII. Para enseñar a hazer cartas mensageras, conciertos, obligaciones y quitanças.

11. P. ej., *A very profitable booke to lerne... English & Spanish*, Londres, 1554.

En otra carta, “para escreuir à algun amigo” aparece el nombre de Juan:

Otra cosa no / por el presente, / sino / que a Dios plega / por su misericordia,
/ manteneros siempre / en su benigna gracia. / Por mi *Iuan / de Barlamonte*, /
vuestro humilde hijo, / morador en Brujas, / en la plaça / à la Corona.

En el contrato de alquiler de casa se indica:

Yo *Iuan de Barlamonte*, conozco y confieso auer alquilado a Pedro Marescalco una casa situada en Anueres en la plaça, llamada à la Liebre, con vn patio, y vn pozo, el termino de seys años, commençando à Navidad proxima.

El último ejemplo es de una “obligation por pagamientos”: “Yo *Iuan de Barlamonte*, morador en Anueres, conozco y confieso deuer a Hercules Mareschal, mercader morador en Velana, o al portador d'esta, la summa de treynta libras...”.

En la costumbre de copiar y adoptar los textos anteriores influyeron seguramente las necesidades y las costumbres editoriales y comerciales de la época, que se reflejan tanto en el contenido como en la estructura de los compendios.

3. AUTORÍA

Como el autor y traductor de Hexaglosson es considerado Cornelius Valerius, filólogo neerlandés, profesor de retórica y de latín, su nombre y apellido aparecen en la portada:

En tibi lingvarvm studiose lector sex Linguarum Christiani Orbis Principum
Nomenclatorem Babylonicae confusionis Medicum Dictionariolvm
Hexaglosson cum colloquijs Vitae quotidianae necessarij: Eo in rem tuam
vtere ac fruire pijsq; manibus Corn. Valerii Vltrajectini, è cuius Latina
interpretatione caeterae fluxerunt, diligentiae & assiduitati parentato.

Sin embargo, es necesario investigar en qué medida fue iniciador, autor o traductor de la obra y hasta qué punto se inspiró en las ediciones de Berlaimont o de otros autores.

Valerius se indica como el autor del *Dictionarium quatuor linguarum*, publicado en Lovaina en 1556; y de ediciones póstumas de

Colloquia cum dictionariolo sex linguarum (Amberes, 1579 y 1583). En algunas ediciones de *Colloquia cum dictionariolo de Berlaimont* aparece también como el traductor del latín (Amberes, 1583).¹²

Otra cuestión es la autoría de la versión checa de diálogos de *Hexaglosson* y de la Introducción a la lengua checa.

Según la hipótesis de Josef Polišenský (1993: 46)¹³, colaboró en ella con la mayor probabilidad el filólogo checo Zikmund Hrubý de Jelení, quien nació en 1497 en Praga y murió en 1554 en Basilea, donde a partir de 1523 trabajó como corrector, traductor del griego y editor crítico en el taller de imprenta de Frobenius, lugar de la edición de la obra. Fue filólogo clásico; estudió en Bohemia, Italia, Francia y Alemania. En 1526 le ofrecieron el puesto de profesor en la Universidad de Nuremberg; en 1540, en la Universidad de Praga; en los dos casos lo rechazó. Es autor de trabajos filológicos y de una serie de diccionarios, entre ellos, del diccionario cuadrilingüe *Lexicon symphonum*, editado también en Basilea en 1537, en el cual reunió las palabras homófonas o con un sonido similar en latín, griego, alemán y checo (Truhlář 1886: 27-47, 210-224).

Seguramente fueron los datos del lugar de la edición y del editor – la ciudad de Basilea y Frobenius¹⁴ los que influyeron en la hipótesis del profesor Polišenský.

Sin embargo, no se puede excluir la posibilidad de que, debido a su trayectoria profesional, Hrubý de Jelení diera el impulso al enriquecimiento en la versión checa de algún compendio plurilingüe similar, publicado por Frobenius.

4. FECHADO

El debate sobre la autoría de la versión checa de *Hexaglosson* está relacionado estrechamente con la determinación de la fecha de su edición. El año exacto de la primera edición, así como de las ediciones posteriores, se desconoce. En el ejemplar estudiado no se indica o falta la parte correspondiente.

12. Los tres libros fueron editados por Henricus Henricius.

13. El prof. Polišenský, eminente historiador checo, fue fundador del Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina de Praga.

14. La Tipografía de Frobenius fue fundada en 1491. Después de la muerte en 1527 de su fundador Juan Frobenio la dirigieron su hijo Jerónimo y su yerno Episcopus. Se imprimieron en ella también algunas obras de Erasmo de Róterdam quien invitó a Zikmund Hrubý de Jelení a Basilea.

El debate sobre la autoría de la versión checa de *Hexaglosson* está relacionado estrechamente con la determinación de la fecha de su edición. El año exacto de la primera edición, así como de las ediciones posteriores, se desconoce. En el ejemplar estudiado no se indica o falta la parte correspondiente.

Basándose en los datos biográficos de Zikmund Hrubý de Jelení y en el dato que es seguro (taller de imprenta de Frobenius en Basilea), Josef Polišenský (1993) situó la primera publicación de *Hexaglosson* con la versión checa en torno a mediados del siglo XVI.

Sin embargo, la fecha de una de las cartas del capítulo VIII (“Al primero día de Mayo, / año de nuestro Señor, / mill y quinientos, / y setenta y cinco, / siempre aparejado / a vuestro servicio”) insinúa que en el caso del ejemplar checo de *Hexaglosson* del Museo Nacional de Praga se trata de una edición o reimpresión publicada después de 1575.

Esta posibilidad se apoya también en el hecho de que en el taller de Frobenius se editó en 1580 un diccionario latino-español-checo a base de la iniciativa de Juan de Borja, Embajador de la Corona de España en la Corte Imperial, en los años 1578-1581 (Chudoba 1945: 155).

5. CONCLUSIÓN

En cuanto a las incógnitas relacionadas con el origen y la originalidad de *Hexaglosson*, su autoría y el fechado, hemos tratado de presentar algunas de las hipótesis. No obstante, para poder confirmar, o rechazar, si la fuente inicial fue el *Vocabulario* de Berlaimont, si *Hexaglosson* es una de sus variantes o derivaciones, si Zikmund Hrubý de Jelení, o uno de sus sucesores, es autor o iniciador de la versión checa, si en el caso de una iniciativa así, el fechado a mediados del siglo antes de la muerte en 1554 del supuesto autor o iniciador checo es verosímil, para todo eso faltan o se desconocen por ahora los datos indispensables.

El hecho que es seguro es que el ejemplar checo de *Hexaglosson* que se guarda en la Biblioteca del Museo Nacional de Praga no se editó antes de 1575. Las cuestiones con respecto al origen y la autoría de la versión checa siguen abiertas.

Sin embargo, aunque queda una serie de incógnitas por descubrir e investigar más profundamente, el *Hexaglosson* praguense demuestra sus innegables cualidades prácticas y teóricas. Contiene las partes indispensables

de un compendio básico de lenguas: pronunciación, morfología, léxico. Desde el punto de vista metodológico, se basa en el método de traducción y el conversacional. Nos enseña el modo en cómo se aprendían los idiomas extranjeros en el siglo XVI. Al igual que otros libros de diálogos de su época, gracias al marco contextual, a la presentación del material lingüístico en frases y diálogos completos, representa en la evolución de los métodos de enseñanza de idiomas un medio más eficaz que una mera técnica de memorización de vocablos o reglas gramaticales.

Hexaglosson es una obra que merece una atención especial no solo por la exclusiva unión de las lenguas española y checa. Es testimonio de una determinada etapa histórica de la evolución de las lenguas respectivas. Nos acerca el lenguaje coloquial y la vida cotidiana del siglo XVI, así como muchos fenómenos lingüísticos de seis lenguas, que ofrecen un abundante material de investigación analítica y comparativa de un gran valor histórico.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Boyd-Bowman, Peter. 1968. *Índice geobiográfico de cuarenta mil pobladores españoles de América en el siglo XVI*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Chudoba, Bohdan. 1945. *Španělé na Bílé hoře. Tři kapitoly z evropských politických dějin*. (Los españoles en la Montaña Blanca. Tres capítulos de la historia política de Europa). Praga: Melantrich.
- Hrubý Z Jelení, Zikmund. *Lexicon symphonum*. Basilea: 1537. Praga: Odd. rukopisů a starých tisků knihovny Národního Muzea v Praze (Dpto. de Manuscritos e Impresos Antiguos de la Biblioteca del Museo Nacional de Praga).
- Mištinová, Anna. 2001. Hexaglosson: El primer manual y diccionario checo-español (siglo XVI). En Demetrio Estébanez Calderón, *El hispanismo en la República Checa II*, 71-102. Praga: UK FF, Ministerio de Asuntos Exteriores de España.
- Polišenský, Josef. 1993. Comenio y el mundo hispano-americano. *Ibero-Americana Pragensia XXVII*, 46. 41-50.
- Rossebastiano Bart, Alda. 1984. *Antichi vocabolari plurilingui d'uso popolare : la tradizione del "Solennissimo Bochabuolista"*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.

- Sánchez Pérez, Aquilino. 1992. *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.
- Truhlář, Josef. 1886. Sigismundus Gelenius, jeho život a působení vědecké” (Sigismundus Gelenius: su vida y actividad científica). *Časopis Musea Království českého* (Revista del Museo del Reino de Bohemia) LX. 27-47, 210-224.
- Valerius, Cornelius, y ¿Hrubý z Jelení, Zikmund? ¿1550? *HEXAGLOSSON*. Basilea: Frobenius. Signatura 26 G 21. Praha: Odd. rukopisů a starých tisků knihovny Národního Muzea v Praze (Dpto. de Manuscritos e Impresos Antiguos de la Biblioteca del Museo Nacional de Praga).

ANNA MIŠTINOVÁ

Doctora en Filosofía y Lingüística, Directora del Dpto. de Filología Hispánica en la Universidad Carolina de Praga. Presidenta de la Asociación de Profesores de Español en la República Checa (2001-2008). Su docencia e investigación se centra en el Español de América, la Metodología y la Didáctica de E/LE. Autora del manual *¿Hablas español?*, del *Curso del Español* de la Radio Checa, *Aspectos teóricos de la variabilidad del léxico del español de América: diacronía y sincronía*, de las traducciones de libros y de más de cien estudios y artículos especializados, publicados tanto en la República Checa, España y otros países de Europa como en América. Conferencista en congresos, coordinadora de simposios y proyectos científicos internacionales (*Europa Central y América Latina: presencias mutuas en la formación universitaria y colaboración científica; Máster europeo en la enseñanza del español*, etc.). Distinciones: Medalla “Comenius”, membresía honoraria de FIAPE; Encomienda de la Orden del Mérito Civil del Reino de España.